

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Y lady Di regresó a Palacio

La Razón, 02.07.21, 23

J. S.

El día que la malograda Lady Di habría celebrado su sesenta cumpleaños, sus hijos, Guillermo, duque de Cambridge, y Enrique, duque de Sussex, descubrieron una estatua en honor a su madre. El memorial, patrocinado por ambos y con aportación popular, es una escultura en la que se ve a Diana de Gales, rodeada por tres niños y que permanecerá en los jardines Sunken Garden del Palacio de Kensington, donde la “princesa del pueblo”,—así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997 cuando huía de los paparazzi—, vivió durante dieciséis infelices años.

***Puntuar
de otra
forma***

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos ocho cambios. Reproducimos ambas versiones:

El día que la malograda Lady Di habría celebrado su sesenta cumpleaños, sus hijos, Guillermo, duque de Cambridge, y Enrique, duque de Sussex, descubrieron una estatua en honor a su madre. El memorial, patrocinado por ambos y con aportación popular, es una escultura en la que se ve a Diana de Gales, rodeada por tres niños y que permanecerá en los jardines Sunken Garden del Palacio de Kensington, donde la “princesa del pueblo”,—así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997 cuando huía de los paparazzi—, vivió durante dieciséis infelices años.

El día que la malograda *lady* Di habría celebrado su sesenta cumpleaños, sus hijos —Guillermo, duque de Cambridge, y Enrique, duque de Sussex— descubrieron una estatua en honor a su madre. El memorial, patrocinado por ambos y con aportación popular, es una escultura en la que se ve a Diana de Gales rodeada por tres niños[,] y que permanecerá en los jardines Sunken Garden del Palacio de Kensington, donde la “Princesa del Pueblo” —así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997[,] cuando huía de los **paparazis**—vivió durante dieciséis infelices años.

1) Escribimos con minúscula y en cursiva *lady*, un extranjerismo crudo (con grafía original, no adaptada al español y que se pronuncia como en inglés [léidi]). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El día que la malograda Lady Di habría celebrado...

El día que la malograda *lady* Di habría celebrado...

La forma *lady* es la que recomienda el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005, 389).

2) Sustituimos, por rayas, las comas que aíslan los sustantivos en aposición (inciso). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

El día que la malograda Lady Di habría celebrado su sesenta cumpleaños, sus hijos, Guillermo, duque de Cambridge, y Enrique, duque de Sussex, descubrieron una estatua en honor a su madre.

El día que la malograda *lady* Di habría celebrado su sesenta cumpleaños, sus hijos —**Guillermo, duque de Cambridge, y Enrique, duque de Sussex**— descubrieron una estatua en honor a su madre.

Según la normativa, las aposiciones, sustantivos o grupos nominales, como incisos que son, deben aislarse entre comas; por ejemplo: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida* (*Ortografía de la lengua española* 2010: 308). Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna [...], pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas por las comas (*Ortografía...* 2010: 374).

3) Proponemos eliminar la coma que precede a **rodeada** (complemento predicativo). Reproducimos ambas versiones:

Es una escultura en la que se ve a Diana de Gales*, **rodeada** por tres niños.

Es una escultura en la que se ve a Diana de Gales rodeada por tres niños.

Según la normativa, “las secuencias de la oración que desempeñan las funciones de sujeto, atributo, complemento directo, complemento indirecto, complemento predicativo, complemento de régimen y complemento agente no pueden separarse con coma del verbo, al que están fuertemente ligadas, sea cual sea su longitud, posición en el enunciado o su naturaleza (oracional o no)” (*Ortografía básica de la lengua española* 2012: 70).

Puede comprobarse, además, que no se hace pausa en la lectura.

4) Añadimos una coma delante de la conjunción **y** que une las dos oraciones de relativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Es una escultura en la que se ve a Diana de Gales, rodeada por tres niños **y** que permanecerá en los jardines Sunken Garden.

Es una escultura **en la que** se ve a Diana de Gales rodeada por tres niños[,] **y que** permanecerá en los jardines Sunken Garden.

Según la normativa, “es frecuente, aunque no obligatorio, que entre oraciones coordinadas se ponga coma delante de la conjunción [**y**, *e*, *ni*, *o*, *u*] cuando la primera tiene cierta extensión y, especialmente, cuando tienen sujetos distintos” (*Ortografía...* 2010: 324).

5) Escribimos con mayúscula y sin comillas el apodo de Diana. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... la “princesa del pueblo”,—así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997—...

... la **Princesa del Pueblo** —así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997—...

Según la normativa, “los apodos o alias son denominaciones de carácter descriptivo basadas en algún rasgo o condición de la persona a la que nombran, que se utilizan acompañando a su nombre propio o en sustitución de este. Se escriben siempre con mayúscula inicial y habitualmente precedidos de artículo”. Por ejemplo: *Lola Flores, la Fraona; José Nemesio, alias el Chino; la Dama de Hierro; el Tempranillo* (*Ortografía... 2010: 469*).

6) Eliminamos, por ser incompatibles, las comas que acompañan a las rayas del inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... donde la “princesa del pueblo”*,—así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997 cuando huía de los paparazzi—*, vivió durante dieciséis infelices...

... donde la Princesa del Pueblo —así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997, cuando huía de los paparazis— vivió durante dieciséis infelices años.

Según la normativa, “deben evitarse puntuaciones redundantes, como la del siguiente ejemplo, donde debieron escribirse o comas o rayas, pero no ambos signos: *La muerte vivida por los demás **, —*sea la muerte por accidente o de otros modos**—, *es una cosa que sufrimos mucho*” (Ortografía... 2010: 374).

7) Puntuamos la oración de relativo encabezada por *cuando* por considerar-la explicativa (inciso). Reproducimos tres versiones:

—así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997 cuando huía de los paparazzi—

—así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997[,] **cuando huía de los paparazis**—

—así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997[,] **en que** huía de los paparazis—

La normativa recoge, dentro de las estructuras explicativas (incisos), las oraciones adjetivas o de relativo, que deben aislarse con comas; por ejemplo: *La casa, que está al borde del mar, es muy luminosa*” (Ortografía... 2010: 308).

8) En cuanto a la voz italiana *paparazzi* (extranjerismo crudo), la sustituimos por su grafía adaptada y en plural, como le corresponde en español. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... cuando huía de los ***paparazzi**.

... cuando huía de los **paparazis**.

Las formas *paparazi* y *paparazis* son las recomendadas por el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005, 483-484).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

El día que la malograda Lady Di habría celebrado su sesenta cumpleaños, sus hijos, Guillermo, duque de Cambridge, y Enrique, duque de Sussex, descubrieron una estatua en honor a su madre. El memorial, patrocinado por ambos y con aportación popular, es una escultura en la que se ve a Diana de Gales, rodeada por tres niños y que permanecerá en los jardines Sunken Garden del Palacio de Kensington, donde la “princesa del pueblo”,—así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997 cuando huía de los paparazzi—, vivió durante dieciséis infelices años.

El día que la malograda *lady* Di habría celebrado su sesenta cumpleaños, sus hijos —Guillermo, duque de Cambridge, y Enrique, duque de Sussex— descubrieron una estatua en honor a su madre. El memorial, patrocinado por ambos y con aportación popular, es una escultura en la que se ve a Diana de Gales rodeada por tres niños, y que permanecerá en los jardines Sunken Garden del Palacio de Kensington, donde la Princesa del Pueblo —así apodada tras su fallecimiento en accidente de tráfico en París el 31 de agosto de 1997, cuando huía de los paparazis— vivió durante dieciséis infelices años.